



4, bis 10. Januar 2013 Nr. 1/8669



### ОБРАЗОВАНИЕ

Алексей Истратов о возможности получения качественного образования в немецких вузах.

2



Bild: Maros Mraz / wikipedia

**Košice (Kaschau) kann sich 2013 gemeinsam mit dem französischen Marseille Kulturhauptstadt Europas nennen.**

### KULTURHAUPTSTADT

## KOŠICE PRÄSENTIERT SICH MULTIKULTURELL

Košice (Kaschau) an der östlichen Außengrenze der Europäischen Union will als Kulturhauptstadt Europas 2013 die ganze Ostslowakei als multikulturelle Region präsentieren. Die ethnischen Minderheiten spielen im Konzept eine Schlüsselrolle.

Von Christoph Thanei

„Kulturhauptstadt Europas 2013 zu sein ist eine großartige Chance für uns“, sagt der aus der deutschen Minderheit stammende Maler Helmut Bistika. Die mit 240.000 Einwohnern zweitgrößte Stadt der Slowakei hat im September 2008 den Wettbewerb um diesen Titel mit einem betont multikulturellen Konzept gewonnen. Neben der vom Überaltern und Aussterben bedrohten deutschen Minderheit ist es vor allem die wachsende Minderheit der Roma, die Košice 2013 als stolze Kulturträger vorzeigen will. „Gerade wir als Minderheitentheater haben besondere Möglichkeiten, da wir bei unseren temperamentvollen Auftritten Musik, Tanz und Schauspiel in einer auch für ein fremdsprachiges Publikum verstehbaren Weise verbinden“ freut sich Karel Adam. Er ist Direktor des „Divadlo Romathan“, des einzigen professionellen Roma-Theaters der Slowakei.

„Unsere traditionelle Multikulturalität zu zeigen ist ein Schwerpunkt unserer Planung“, sagt Vladimir Beskid, der künstlerische Leiter des Projekts Kulturhauptstadt. Schließlich sei die ostslowakische Region Košice (deutsch Kaschau) an der Grenze zu Ungarn und der Ukraine mit ihren Minderheiten - neben Deutschen und Roma

auch Ruthenen, Ungarn und Juden - in der Vergangenheit stets ein „kleines Europa“ voller Vielfalt gewesen.

Berühmtester Spross der ruthenischen Minderheit war übrigens Popart-Künstler Andy Warhol, dessen Eltern aus dem ostslowakischen Dorf Mikova nach Amerika ausgewanderten. An ihn erinnert deshalb ein Museum in der Kleinstadt Medzilaborce. Und der aus der deutschen Minderheit stammende Rudolf Schuster brachte es immerhin bis zum slowakischen Staatsoberhaupt (1999-2004). Davor hatte er als langjähriger Oberbürgermeister von Košice die wunderschöne, aber im Realsozialismus verwahrloste Altstadt um den gotischen Dom renovieren lassen.

Durch Künstleraustausch mit großen Städten Europas will sich Košice nun ein internationales Netzwerk aufbauen, das noch lange nach 2013 bestehen bleibt. „Wir wollen aber auch eine Balance schaffen zwischen Internationalität und Regionalität“, erklärt Beskid. Die lokale Bevölkerung soll das Projekt „Spots“ ansprechen: Der Fortschritt der Heizungstechnik hat die noch aus realsozialistischer Zeit über die ganze Stadt verteilten Fernwärme-Verteilerstationen überflüssig gemacht. Jetzt bekommen sie eine neue Funktion als lokale Kulturzentren für die einzelnen Stadtviertel.

„Wir haben für die Kulturhauptstadt nichts Neues gebaut, sondern nur bereits Bestehendem eine neue Funktion gegeben“, erklärt Tomas Cizmarik, der PR-Verantwortliche des Projekts Kulturhauptstadt. Die Kosten sind für die Armenregion der Slowakei dennoch hoch. Obwohl rund 60 Millionen Euro aus EU-Fonds genützt werden können, muss die Stadt Košice zusätzlich zehn Millionen kofinanzieren, dazu kommen 3,3 Millionen vom slowakischen Kulturministerium und Subventionen von großen Firmen wie dem örtlichen Stahlwerk.

In einer Region mit über 20 Prozent Arbeitslosigkeit ruft das natürlich auch Kritik hervor. „Die Stadt war schon vorher fast pleite und hat zu wenig Geld für die nötigsten Investitionen in öffentliche Verkehrsmittel, Wohnungen und Sicherheit. Da gefällt natürlich vielen nicht, dass jetzt plötzlich so viel Geld in dieses Prestige-Event gesteckt wird“, erzählt der Journalist Jaroslav Vrabel vom „Kosicky Korzar“, der in Košice angesiedelten größten Regionalzeitung der Slowakei.

Helmut Bistika bleibt trotzdem Optimist: „Die Kultur der Massen besteht fast nur daraus, vor dem Fernseher zu sitzen. Jetzt aber haben wir die einmalige Gelegenheit, auch die einfachen Leute zum aktiven Mitmachen zu animieren!“



### ТУРИЗМ

Тридцать семь объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО на туристских маршрутах Германии.

4



### HOLLYWOOD

Viele Filmstars, die in Amerika Karriere machten, haben deutsche Wurzeln. Eine Übersicht.

6

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Ab Januar 2013 erhalten Sie für 2366,28 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in Ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: daz.manager@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: [www.deutsche-allgemeine-zeitung.de](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de)



С января 2013 года вы можете получать DAZ за 2366,28 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail [daz.manager@gmail.com](mailto:daz.manager@gmail.com).

Вы также можете посетить наш сайт: [www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru)

ИНТЕРВЬЮ

# ОБРАЗОВАНИЕ ЗА ГРАНИЦЕЙ ВОЗМОЖНО

В Германии учиться никогда не поздно. Можно сидеть за одной партой даже с бабушкой. Образованию все возрасты покорны, каждый студент в почете, в том числе и иностранный.

Вместе с открывшейся границей между Западной и Восточной Германией распахнулись и двери немецких университетов. Помимо аппаратуры, одежды, литературы из Германии стали везти и дипломы. Советская молодежь, робая, но все же переступила через границу, кто географическую, а кто ментальную, и устремилась в заданном направлении. Европейское образование, единственное из всего импортного, что оставалось в рамках дозволенного и невредоносного, но и на это тоже нужно было решиться. Тому, у кого хватило отваги в те недоверчивые времена, сегодня, как правило, не приходится тревожиться о своем будущем. Главное, не везти диплом как сувенир. Скорее, это трофей, но место ему не на стене, а в сердце.

**Алексей Истратов, референт математического факультета Технического Университета города Мюнхена,** знает о европейском образовании буквально все. Вместе со своей командой он проводит программы по подготовке к поступлению в немецкие вузы. Один из подобных проектов в свое время открыл для него Германию, а ныне с него самого для многих начинается прекрасная «дойче вита».

- Это была одна из первых поездок советских школьников не в социалистическую ГДР, а в Западную Германию. Мы жили в немецких семьях, ходили с немецкими друзьями в гимназию, делали вместе домашние задания, вместе проводили свободное время. То есть, практически были погружены в «языковую и культурную среду». Немецкие друзья подготовили нам очень интересную культурную программу, мы много путешествовали, встречались... Посетили и резиденцию канцлера Гельмута Коля,



искал. Здесь вмешался, как это часто бывает, Его Величество Случай. От моей мамы, Валентины Гергардовны Вильмс, я узнал, что в университете, в котором я учился на кафедре переводчиков, открылся курс немецкого языка, где должны были преподавать специалисты из Мюнхенского университета им. Людвига Максимилиана (ЛМУ). Услышав о таком курсе, я не мог упустить шанс улучшить свой немецкий, изучая его у носителей языка. Курс оказался непростым. Здесь готовили к так называемому языковому экзамену DSH, экзамену, открывающему двери немецких университетов для иностранных студентов, в том числе из

тистический иностранный студент. После окончания университета я временно устроился в Технический Университет (ТУМ) в отдел международных отношений, параллельно подыскивая постоянную работу по специальности. Но в итоге работа в университете меня настолько увлекла, что через несколько месяцев я приостановил поиски и сконцентрировался на своей работе, которая мне доставляла огромное удовольствие.

Скорее я и небольшой коллектив организовывали так называемые Summer School для иностранных студентов из партнёрских университетов. К нам приезжали ребята со всего мира, но больше всего было участников из Сингапура и Китая, с университетами этих стран ТУМ поддерживает особенно тесное сотрудничество. Были ребята из стран СНГ, но их было так мало, что можно было на пальцах одной руки пересчитать. Такое малочисленное участие именно наших ребят связано с недостаточной развитостью партнёрских отношений между вузами Германии и стран СНГ.

Причина тому - вялость интереса немецких студентов к нашим вузам, что обусловлено целым рядом факторов, таких как незнание языка, отсутствие информации и процедуры признания предметов, дипломов, практик, недостаточная унификация систем образования касательно бакалавриата, магистратуры и т.д. Немецкие вузы видят себя скорее в роли меценатов, а не партнёров, когда отношения развиваются только в одном направлении, т.е. только наши студенты приезжают в Германию для обучения.

Вот тогда-то и родилась идея создания собственных образовательных программ. Программы, которые открывали бы нашим молодым людям возможность получения доступного и качественного европейского образования.

**- Одна из них - E<sup>2</sup>MUC Education & Travel. Расскажите подробнее о направлениях этого проекта.**

- Основным направлением проекта является проведение образовательных программ для подготовки к поступлению в немецкий вуз. Одно- или двухнедельные программы проходят в летний период в г. Мюнхене. Они облегчают поступление наших студентов в немецкие вузы и повышают их образовательную мобильность (так, как это уже давно происходит в Европе и других развитых странах). Предоставляя обширный комплекс информации об университетах Мюнхена и предлагаемых специальностях, а также проводя подготовительные тренинги, мы создаём прочный задел для поступления участника программы в вуз Германии.

Поддержка студентов в интеграции в немецкую культурную среду для облегчения входа в учебный процесс является также важной целью наших программ. Наконец, программы построены таким образом, чтобы участники, для которых программы являются в первую очередь отдыхом во время долгожданных каникул, тоже остались довольны.

**- Кто составляет целевую группу?**

- Наши участники - это самые обычные ребята из старших классов, студенты самых разных специальностей, заинтересованные в получении высшего образования, признаваемого во всём мире. Сами участники и их родители вовсе не богатые люди. Тем, кто хочет учиться в Германии, не нужно больших денег, как например, для учёбы в США, Великобритании и других странах. Это молодые люди, уже не знающие политических границ и межкультурных барьеров, открытые и любознательные, ищущие возможности получить достойное образование. Может быть единственным, что их отличает от других, это то, что они более самостоятельные и целеустремлённые.

**- Программа действует не первый год. Меняется ли содержание от сезона к сезону?**

- Содержание программ, конечно же, меняется, мы не стоим на месте и постоянно находимся в поиске новых идей для того, чтобы сделать пребывание наших участников в Германии наиболее комфортным, а главное полезным и эффективным. Неизменным остаётся главная цель наших программ - это подготовка к поступлению в немецкий вуз. Этой цели подчинены практически все остальные составляющие программ, начиная с интенсивного курса немецкого языка, заканчивая культурной программой.

Приведу один пример, чтобы стало понятнее, что я имею в виду. Темы для курса немецкого языка подбираются исключительно прикладного характера, то есть непосредственно связанные как с выбором профессии, университета, так и с поиском жилья, регистрацией, устройством на практику и работу, одним словом, с вопросами, занимающими головы молодых людей, приехавших учиться в Германию.

**- Чем же так привлекательны немецкие вузы?**

- Немецкие вузы совмещают в себе старые традиции с одной стороны и инновативность - с другой.

Продолжение на стр. 3.



Алексей Истратов.

который по программе должен был нас принять. Политические события развивались тогда очень стремительно, не прошло и месяца после нашего отъезда, и Берлинская стена пала, Германия стала единой. Поездка произвела на меня глубочайшее впечатление и даже стала судьбоносной.

**- Как возникла идея создания образовательных программ?**

- Тогда я себе и представить не мог, что 22 года спустя я буду сам проводить подобные программы. После возвращения в Россию я ещё окончил Оренбургский Государственный университет, работал по экономической специальности. Но всё это время мне чего-то не хватало. Впечатления от той поездки глубоко отложились в моём сознании, но способов уехать из России, с которой меня многое связывает и по сегодняшний день, я не

России и стран СНГ. Поначалу у меня не было намерений учиться заново. Было большое желание получить сертификат как награду за потраченное время и усилия.

После получения сертификата Бернд Хилькер, наш преподаватель немецкого, ставший нам всем хорошим другом, предложил мне подать документы в ЛМУ. Недолго думая я собрал документы и отослал в Мюнхен. Удача улыбнулась мне, и уже через два месяца я был зачислен на первый курс экономического факультета одного из лучших университетов Германии. Мне исполнилось на тот момент 26 лет. После этого последовали пять с половиной лет интенсивной учёбы, которая очень сильно отличается от нашей. Были и падения - проваленные экзамены, и взлёты - одни из лучших оценок на экзаменах и семинарах. Через всё это проходит в Германии среднестатистический иностранный студент.

## ИНТЕРВЬЮ

## ОБРАЗОВАНИЕ ЗА ГРАНИЦЕЙ ВОЗМОЖНО

Окончание. Начало на стр. 2.

Лучшие немецкие вузы ежегодно занимают высокие позиции в рейтингах мировых университетов. Наконец, сопоставив уровень качества образования с затратами на его получение, немецкие вузы несомненно займут лидирующие позиции. Ведь плата за образование в Германии либо совсем отсутствует, либо символична - 500 евро/семестр. И могу с уверенностью утверждать, в будущем плата за обучение точно не будет повышаться, либо отменится вообще. Это связано с тем, что немецкая социальная система ориентирована на доступность высшего образования для всех и каждого в отдельности. Этими преимуществами могут воспользоваться и наши молодые люди. Дорогостоящее образование в Великобритании или США могут позволить себе дети богатых родителей. Немецкое же образование доступно практически каждому молодому человеку, будь он из Казахстана, России или Украины.

#### - В чем их преимущество перед всей образовательной Европой?

- Среди целого ряда преимуществ, пожалуй, выделю особенно следующее. Вузы Германии наряду с тем, что предоставляют высококачественное образование, признаваемое во всём мире, обеспечивают выпускников, что очень важно, высокооплачиваемыми рабочими местами. Безработица среди выпускников немецких вузов и молодых специалистов значительно ниже, чем в других европейских странах, таких как Франция, Италия, Великобритания, не говоря уже об Испании.

#### - Отличается ли образование в разных федеративных землях?

- Образование в той или иной земле отличается, прежде всего, наличием в ней университетов, признанных элитными. В



признанием предметов, сданных в другом университете во время учебы по обмену за границей. Всё это в целом отражается на высокой степени удовлетворенности самих студентов и снижении количества отчислений.

#### - С какими трудностями могут столкнуться иностранные студенты?

- По статистике, около 45% процентов молодых людей из России и стран бывшего СССР покидают немецкий вуз, не получив диплома. Причины неудач многогранны, это и языковые барьеры, и большая разница в образовании в наших

и выбирая из множества обязательных и дополнительных предметов. Он сам принимает решение, сколько семестров провести за границей, когда пройти практику и т.д.

Требования, которые предъявляют немецкие вузы к образованию иностранных абитуриентов, различны. К примеру, требования к российским абитуриентам несколько другие, чем к абитуриентам из Китая или Индии. Это объясняется разницей в системах школьного и послешкольного образования в этих странах. Традиционный путь в немецкий вуз для российского молодого человека лежит через так называемый Studienkolleg - это подготовительная школа, готовящая иностранных абитуриентов к учебе в немецком вузе. Подготовка длится как правило два семестра и заканчивается выпускными экзаменами, которые автоматически являются и вступительными в немецкий вуз. Выпускники российских школ с золотой и серебряной медалью уже после школы могут подавать документы для поступления в Studienkolleg. Для всех остальных двери немецких вузов открываются после окончания первого курса российского вуза, опять же через Studienkolleg. Российский бакалавриат делает возможным поступление на первый курс немецкого вуза, уже без ограничения в выборе специальности. Признать похожие предметы в немецком вузе вполне реально, так же как и практику, пройденную на российском предприятии.

#### - Мюнхен славен двумя университетами. На чем специализируется каждый?

- Мюнхенские университеты ЛМУ и ТУМ, как я уже упомянул, принадлежат к девяти лучшим немецким университетам. В них созданы лучшие условия для науки, и целый ряд факультетов принадлежит к самым передовым в Германии. К примеру, ЛМУ является лучшей кузницей первоклассных юристов, экономистов и врачей. Также он привлекает молодых людей, желающих изучать такие гуманитарные науки, как социология, культурология и психология. Технический Университет готовит первоклассных инженеров для машиностроения и, в частности, для автомобилестроения. К лучшим местам получения образования в Германии бесспорно можно отнести архитектурный и строительный факультеты ТУМа. Тем более что Технический Университет с девизом "Unternehmerische Universität" «Предприимчивый университет» в силу своей кооперации с лидерами немецкой индустрии, такие как BMW и Siemens, больше, чем его мюнхенский собрат сра-

щен с промышленностью. Такое тесное сотрудничество придаёт ТУМу преимущество в инновативности, а науке - более прикладной характер, т.е. быстрое использование полученных результатов в науке и передовой промышленности.

#### - Как обстоит дело с трудоустройством во время учебы и после окончания вуза?

- В разных землях Германии по-разному. Традиционно сильным регионом Германии является Бавария с её промышленным центром в г. Мюнхене. Неслучайно компании Siemens, BMW, Microsoft в Германии выбрали своими головными офисами именно этот город. Здесь самая низкая безработица не только по Германии, но и Европе в целом. Такое позитивное развитие рабочего рынка не может не затронуть выпускников мюнхенских вузов. Найти практику во время обучения или высокооплачиваемое рабочее место после окончания вуза проще, чем в любом другом городе Германии.

#### - Где можно получить информацию о данной программе?

- Подробнее о программах можно узнать на нашем сайте: [www.study-munich.de](http://www.study-munich.de), в социальных сетях ВКонтакте и Facebook «Каникулы в Германии».

Интервью: Надежда Кузнецова

## СЛОВАРЬ

- тревожиться - sich beunruhigen, sich aufregen; besorgt sein
- политические события - politische Ereignisse, pl
- статический - statisch
- вялость - Trägheit, f; Müdigkeit, f
- традиции - Traditionen, pl
- преимущество - Vorzug, m; Vorteil, m
- безработица - Arbeitslosigkeit, f
- сообщество - Gemeinschaft, f
- использование - Nutzung, f
- развитие - Entwicklung, f



Parabelrutsche - горка-произведение искусства, с которой можно скатиться на коврик.

2007 году так называемая «инициатива эксцелентности» присвоила девяти ведущим немецким университетам статус элитных. Статус не ограничивался признанием заслуг университетов, вузам гарантировались миллионные субсидии на развитие научной базы. Очень сильно представлен в этом плане юг Германии, в частности, Бавария. Мюнхен - единственный город, который с момента введения инициативы имеет два университета, сохраняющих статус элитных. Элитные университеты соответственно имеют широкие возможности по привлечению на работу ведущих профессоров, аспирантов из Германии и со всего мира. В таких университетах создаются административные отделы и дополнительные рабочие места. Кураторы и консультанты на протяжении всего срока обучения поддерживают студентов в самых разных вопросах, начиная от поиска места практики (Career Service), заканчивая

странах, и недостаточная интеграция в немецкое студенческое сообщество. От молодых людей, приехавших за образованием в Германию, потребуется большая гибкость, высокий уровень мотивации, усилия и большой запас терпения для достижения заветной цели. Наши программы помогают участникам заранее подготовиться к предстоящим трудностям, а значит заметно повысить шансы на успех.

#### - На какие принципиальные различия в системе немецкого образования стоит обратить внимание (требования к подготовке абитуриентов, система оценок, профориентация и т.д.)?

- Немецкая система образования требует от студентов высокого уровня самостоятельности. Понятия сокурсник практически не существует, поскольку каждый студент строит свою учёбу индивидуально, набирая необходимые баллы

ГЕРМАНИЯ

# У ВОРОТ ВЕСТФАЛЬСКИХ КРУЖИТ ХОРОВОД

Тридцать семь объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО присутствуют на туристских маршрутах Германии: от берегов Ваттового моря до резиденции епископа, с парком и дворцовой площадью в Вюрцбурге, от достопримечательностей города Трира до классического Веймара и исторических центров Висмара и Штральзунда. Причем одиннадцать памятников признаны шедеврами человеческого гения. Турист соприкоснется в пути с уникальными местами укрепленных рубежей Римской империи и памятных мест Лютера, с достопримечательностями исторических городов Трир, Бремен, Любек, Регенсбург, Кведлинбург, Бамберг.

Владимир Проскурин

В памятники архитектурно-строительного наследия Германии включены соборы и монастыри, дворцы и дома, производства техники, горного дела, заводы и фабрики, месторождения. Также природно-ландшафтные памятники, охраняемые совместно с Польшей, Словакией, Украиной, Нидерландами – саксонский парк Мускау и буковые леса Германии; долины Среднего Рейна, между городами Бинген-на-Рейне и Кобленц; остров Райхенау на Боденском озере.

Читатель Deutsche Allgemeine Zeitung начал знакомиться со столицей – Берлином. Это были музейный остров, жилые комплексы эпохи модернизма, дворцы и парки Берлина и Бранденбургской земли. Также горные ландшафты и культурное наследие восточной области Саксонии, среди них известные скалодром и здравница Бастай. Газетному туристу в следующих выпусках предстоит встретиться с шедеврами искусства, природы, экологии и охраны исторического наследия. Слово автору очерков, путешественнику и краеведу...

Вильгельму Первому (Wilhelm I. Friedrich Ludwig), королю Пруссии и первому кайзеру Германии, воздвигнута больше памятников, чем другим монархам. Он был провозглашен германским императором 18 января 1871 года, после франко-прусской войны. В связи с чем Северогерманский союз (1867-1871 гг.) был преобразован в империю (Deutsches Reich, 1871-1945 гг.). Вильгельм принял титул Германский император, стал «первым среди равных» монархов Баварии, Вюртемберга, Саксонии, среди герцогов Бадена и Гессена, ганзейских свободных

До нашего времени сохранилось около 300 памятников, из них 63 скульптурных изваяния, изображающих кайзера на коне, 231 стоящим во весь рост, 5 отдыхающим в кресле после ратных подвигов. По всей стране установлены около 126 бюстов. Прусский институт памятников отметил, что первая конная статуя была создана в 1867 г. берлинским скульптором Фридрихом Драке.

В 1897 году был открыт в Берлине грандиозный мемориал кайзера Вильгельма Первого – дело жизни скульптора Рейнгольда Бегаса (Reinhold Begas). В центре композиции – девятиметровая статуя монарха на коне, которого ведет аллегорическая дева. У подножья монумента сидят четыре Виктории, вокруг – много львов, коней, других звериных фигур. Автор Бегас был признан самым известным художником той эпохи. Он возвел еще и мемориал Бисмарка, а также создал серию скульптур для Аллеи Победы (Siegesallee) в районе Тиргартен. Однако после Второй мировой войны монументы стали сносить по национально-политическим и военным причинам Союзными войсками Франции, Англии, России. Коммунисты разобрали мемориал Вильгельма Первого, от него сохранилась лишь бронзовая кисть руки божественной дамы, которая когда-то вела под уздцы коня кайзера, а также горсть камешков черно-белой мозаики и обломок одной ступени лестницы. В Западном Берлине были снесены скульптуры Бегаса, среди них изваяния Аллеи Победы. Их просто, по-социалистически, закопали в землю.

Монументальные памятники кайзеру Вильгельму воздвигнуты и благоустроены в живописных оазисах, достопримечательных местах, природно-



Вид на долину Везера.

двух рек называют «Немецкий угол» (Deutsches Eck), оно стало символом города и страны. Правда, памятник был разрушен в годы войны. Остатки скульптуры демонтированы и отправлены на переплавку. Несмотря на это впоследствии обнаружили отдельные части скульптуры, в частности, голова кайзера. Недавно, в 1992 году, памятник воссоздан и попал в список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО.

Не менее известен в горном массиве Тюрингии мемориал Вильгельму и руины бывшей Империи Фридриха Барбаросссы (Kyffhäuserdenkmal). Огромное сооружение, на высоте старой крепости в 457 метров. Сам памятник высотой в 91 м, длиной 131 м и шириной 96 м, наблюдаемый со всех сторон и с высоты птичьего полета. Восточная часть образует плоский каменный бруствер Рингтеррасы (Ringterrasse), украшенный башенками. На западе проходит историческая граница из остатков руин, оставшихся среди лабиринтов древних, неисследованных пещер.

На верхушку мемориала ведут крутые 247 ступени, где вас непременно очарует панорама Тюрингского леса (Thüringer Wald), от гор Киффхойзера (Kyffhäusergebirge) до вершин Гарца (Harz). Горы Киффхойзер легендарны, расположены в сердце Германии, в идеальном месте, где был установлен памятник, возведенный «военному кайзеру с любовью и благодарностью». Основание в 1871 г. Второй Немецкой Империи – мечта многих людей о едином национальном государстве

Следующий памятник установлен в Воротах Вестфалии (Porto Westfalica или Westfälische Pforte), среди живописной долины реки Везер, на лесистой горе Видукинда (Wittekindenberg, свыше 281 м). Река разделяет горную цепь на две части, образуя самые настоящие «небесные ворота», которые видны за многие десятки километров. В 1816 году здесь была образована прусская провинция Вестфалия (что означает саксов, т.е. «западных людей»), состоящая из административных округов Монстер, Минден и Арнсберг. В этих границах Вестфалия существует до сих пор.

В землю Минден-Люббеке (Minden-Lübbecke) я был приглашен семьей Сергея Куликова, моего старого друга по Алма-Ате, барда и писателя, бывшего инструктора горного туризма. А значит, старый опыт эскурсовода пригодился во время нашего путешествия. За де-

сятилетия его жизни в Миндене круг родственников, знакомых и коллег по работе расширился. Наш автомобильный маршрут лежал в немецкие обустроенные, уютные, гостеприимные особняки по полям, лугам и паркам Виенгебирге (Wiehengebirge), вдоль реки Везер (Weser) и озера Дюммер (Dummer).

Между прочим, отдельная строка разговора заинтересованному: нигде в Германии не представляется столько разнообразных ветряных мельниц. «Вестфальская дорога мельниц» (Westfälische Mühlenstraße) длиной около 320 км соединяет между собой 42 любовно отреставрированные мельницы, охраняемые государством в качестве памятников старины.

Эта романтическая поездка в прошлое имеет свое начало и продолжение в следующих очерках. Здесь же, во время короткого светового дня (в четыре часа дня уже ночь!), мы должны были успеть к памятнику кайзеру Вильгельму. Однако вечер затянулся душевным разговором на приветливой кухне трехэтажного дома Куликова, отменным воскресным ужином, приготовленным на скорую руку женой Людмилой. Уже ночными улицами мы из старинного Миндена отправляемся в путь...

Автомобильная горная дорога серпантинном ведет к памятнику, среди множества крутых троп леса, по которым бродят гордые олени, пугливые кабаны семьи, просто обитает огромное количество дикой живности. В пути встречаются памятники исторического наследия. Прежде всего, сама гора носит имя Видукинда, легендарного вождя древних саксов. Вокруг горного массива множество архитектурных памятников, связанных с эпохой Вильгельма Первого: царский двор, с охотничьими хозяйствами и домами прислуги. И наконец, на высоте 210 метров установлено грандиозное сооружение, которое привлекает внимание всякого путника, вступающего в ворота Вестфальской долины на самолете или на воздушном трамвайчике через Везер, на автомобиле или на поезде. Со смотровой площадки около монумента открываются красивые виды, пейзажи, ландшафты в сторону Ганновера. Внизу в разноцветье проявляется Везерская долина, в огня рекламы предпрятий и освещения на улицах, мерцающие окна дореволюционных, с калейдоскопом движения автобана, поездов, теплоходов.

Продолжение на стр. 5.



Статуя кайзера Вильгельма

городов Гамбурга и Бремена. В годы его правления были достигнуты следующие приоритеты: введение единого законодательства, единой денежной системы, закон о поддержке престарелых и инвалидов, рост участия Германии в мировой торговле. Генерал-фельдмаршал Вильгельм принял почести в благодарность за все завоеванное в трех войнах против Дании, Австрии и Франции (1864, 1866, 1871 гг.).

ландшафтных парках. Причем названия местностей стали нормой в речи, культуре, жизни Германии. После смерти императора Вильгельма, в память о заслугах в объединении Германии, в Кобленце решили установить ему памятник в месте слияния Рейна и Мозеля. 31 августа 1897 года открыли мемориал, выполненный по проекту профессора Эмиля Хундризера и архитектора Бруно Шмитца. С этого времени место слияния

ГЕРМАНИЯ

## У ВОРОТ ВЕСТФАЛЬСКИХ КРУЖИТ ХОРОВОД

Окончание. Начало на стр. 4.

Оставив машину на стоянке, мы медленно поднимаемся к мемориалу. Зажигаются осветительные фонари, мачты и флагштоки. Перед нами каменное сооружение высотой в 88 метров, с кольцевыми лестницами и террасами с колоннами, смотровыми площадками в



Памятник кайзеру Вильгельму.



Почтовая открытка.

виде бойниц, балюстрадами с символами императорской власти, рельефами на тему объединения Германии.

Внутри под 50-метровым куполом семиметровый кайзер, устроившийся на пьедестале высотой в 5,5 метров. Скульптура воина и человека величественна, державна, монументальна. Она отражает исторические заслуги Вильгельма Первого и великую благодарность немецкого народа. Вот уже более

ста лет является визитной карточкой Германии монумент «Das Kaiser-Wilhelm-Denkmal», возведенный в 1893-1896 гг. по проекту архитектора Бруно Шмитца (Bruno Schmitz); императорская статуя - скульптором Каспаром Цумбушем (Caspar Clemens Eduard von Zumbusch), талантливыми творцами многих императорских сооружений Германии, в том числе мемориала Битвы Народов под Лейпцигом. Несмотря на густые сумерки

у Вестфальских ворот кружится непременный хоровод гостей. Но нам надо успеть осмотреть вечерний Минден, недавно отметивший дату основания в 1200 лет. И снова готовиться к следующему дню, к поездке в земли Минден-Люббеке и Нидерзаксен: посетить горы Гарц, осмотреть средневековые дворцы и побродить в королевских парках, где ждут традиционные ярмарки и торжки, с цирковыми представлениями и духовым оркестром, шествием сказочных героев и рыцарей, с шарманкой и весельем, с аппетитным блюдом из зеленой капусты и запеченной рулькой, с полуметровыми сосисками, под монастырское доброе пиво Доппельбок. Словом, накануне Рождественских каникул.

## СЛОВАРЬ

- автомобильная дорога - *Autostraße, f*
- памятник - *Denkmal, n*
- мачта - *Mast, m*
- шествие - *Umzug, m; Prozession, f*
- монастырь - *Kloster, n*

## ЛИТЕРАТУРА

## ЗДРАВСТВУЙ, ЖУРАВЛЬ!

Когда весной появляемся на огороде в Сухой балке, то обычно в высоком бледном небе, кое-где заплатанном редкими облаками, уже кружат медленно, вольно и величественно два журавля. Это «наши» птицы. И мы ревностно постоянно за ними наблюдаем. Они радуют уже тем, что есть, не покидают нас.

Нелли Бастерс

Последние годы очень засушливы. Потому птицы кормиться улетают далеко - к речке и ее пойме. Обычно над нами они появляются дважды в день. Иногда парят крыло в крыло, иной раз ткут в небе узоры своего вольного импровизированного танца. Наверно, курлычат везде, но приятно сознавать, что приветствие предназначено именно мне.

Здравствуй! Мы снова здесь, мы не покинули эту скудную землю, о которой люди поют так задумчиво: «Степь да степь кругом...» - она наш привычный дом.

Чуть позже, в конце мая, птицы чаще появляются по одному: готовится прибавление семейства, и кто-то там, дома, а кто-то добывает пищу. Совсем как у людей.

Дел на огородах всегда невпроворот, «некогда глянуть в гору». А как глянешь - угу: вот их - наших журавушек - поприбавилось трое или четверо. В вихре лета и не заметишь, что юные уже на крыле, но родители их опекают, учат строю и всяким там премудростям полета.

Однажды мы решили прогуляться в глубь долины и еще издали увидели двух красавцев, мирно и важно выхаживающих по траве на своих длинных, стройных и крепких ногах.

Они нас тоже заметили, но никакой паники: продолжили кормиться. И только когда расстояние стало для них опасным, а для нас удобным для фотосъемки, сделали пару роскошных реверансов, как бы извиняясь за нарушение компании, и плавно взмыли в небо.

В другой раз мы решили обследовать небольшую дальнюю речку. Машину поставили в укромном месте, а сами, сопровождаемые журчащим говором

резво бегущей речушки, отправились пешком. Лето было в разгаре. Говорить и шуметь не хотелось.

Шли молча, удивляясь и восхищаясь красотой и богатству разнотравья. Гордой стрелой выступала из общего строя красновато-бурая кровохлебка, пламенела плотная оранжевая пижма, благоухала скромная фиолетовая душица и где-то рядом непременно рос зверобой.

Как долго еще дано нам видеть, помнить эту красоту, ощущать благоухание живой планеты?

Неожиданно нашу задумчивость спугнули два очень красивых журавля, взлетевших неохотно, по необходимости, в нескольких шагах от нас с противоположного берега.

Они улетали величественно и гордо, как король с королевой, пробуждая в сердце радостный восторг: как прекрасен этот мир!!!

## Черный с белой звездочкой

Синеглазый день вступил в свои права. Утреннее великолепие природы, обласканной щедрой улыбкой солнца, завораживало.

Мягко шуршал асфальт под колесами, автомобиль, казалось, несся прямо в голубую гладь Бухтарминского водохранилища - мы подъехали к Октябрьской переправе. Рейсы здесь не частые - по нечетным, четным часам. Ждем... Автомобили, как люди, выстроились в очередь.

Весна давно уже бросилась в объятия лета; погода выманивает на природу, на воздух. Вот и мы едем на вожделенную рыбалку. Туда, на тот берег, где у нас давным-давно облюбовано место. Какое счастье на два-три дня вырваться из душного города и с азартом, до samozабвения предаться любимому занятию.

Плавно пришвартовался паром с того берега. Разноцветной гирляндой выкапываются легковушки, с разбега беря подъем. Но вот одна из них, нарушив общий строй, остановилась на обочине.



Нелли Бастерс.

С двумя пацанами лет девяти-десяти к нам (почему именно к нам?) подходит женщина. Вид унылый, а у ребят слезы на глазах.

- Перед самым отплытием у нас убежал котик. Совсем маленький еще котенок, черныш с белой звездочкой на лбу. Видимо, заблудился в общем потоке машин, и мы так и не смогли его отыскать. Времени еще на одну переправу нет, а котика мы так лю-лю-любим...

И рассказ перешел в горький плач.  
- Найдите нашего котика... Пожалуйста!

Пообещать что-либо определенное мы не смогли. В самом деле - на том берегу опять будут два встречных автопотока. Как тут отыскать котенка?! Да он, напуганный шумом машин, сидит, видимо, где-то в скалах. Нет, обещать мы не могли, обещать - значит выполнить. Но как?!

Переправились. Все оказалось, как и предвидели. Котика не нашли, хотя искали.

...Три счастливых, уловистых рыбацких дня позади. Мы вновь на переправе стоим и жаримся на послепопудном солнышке. На причале рыбаки с удочками и обычная для воскресенья лента машин.

Разомлевшие от солнца, прикорнули на сидениях. Вдруг около переднего колеса жалобное мяуканье... Точно, он, тот самый - черныш с белой звездочкой! Но почему именно нашу машину выбрал? Подбираю на руки - дрожит, как осиновый лист, худой, изможденный, взъерошенный. Пытаюсь накормить, прошу у рыбаков маленькую рыбешку.

- Да он тут отирается уже третий день, но есть ничего не берет, да и в руки не дается, убегает в скалы. Как нам удалось его поймать?

Попил водички и съел кусочек рыбки. На середине водного пути перестал дрожать, прижался к коленям и очень мирно замурлыкал. Что с тобой делать, кот-мурлыка? Адреса хозяев не знаем, ведь такого оборота дела никто не ожидал. К концу переправы выработалось коллективное решение - отдадим котенка тете на заправочной, пусть подыщет ему хороших хозяев. Если не возьмет - значит судьба велит котенку жить у нас.

Тетя оказалась доброй, но и по сей день нас не покидает мысль, что котенка надо было оставить: он был определен нам судьбой!

## FILM

## HOLLYWOOD IST DEUTSCHER ALS MAN DENKT

Viele Hollywood-Stars sind eher deutsch als amerikanisch. Diese zehn Schauspieler fühlen sich Deutschland ganz besonders verbunden:

**Sandra Bullock:** Viele Jahre ihrer Kindheit hat sie in Nürnberg verbracht. Dort trat ihre Mutter, die deutsche Opernsängerin Helga Meyer, häufig im Staatstheater auf. Noch heute spricht Bullock fließend deutsch, sogar einen leichten fränkischen Akzent soll sie sich bewahrt haben.

**Kirsten Dunst:** Ihre Familie väterlicherseits stammt aus Hamburg. Ihr Vater Klaus Dunst wanderte vor einigen Jahrzehnten in die USA aus. Seit einem Jahr besitzt Kirsten Dunst auch die deutsche Staatsbürgerschaft. Zwar spreche sie Deutsch nicht fließend, traue sich aber zu, in einem deutschen Film mitzuspielen.

**Bruce Willis:** Er ist ein echter Pfälzer. Als Sohn eines US-Soldaten und einer deutschen Mutter wurde er 1955 in Idar-Oberstein geboren. Erst nachdem sein Vater aus der Armee entlassen wurde, zog die Familie in die USA.

**Leonardo DiCaprio:** Seine deutsche Oma Helene Indenbirken lebte in Oer-Erkenschwick. Dort wurde auch seine Mutter geboren. Bis zum Tod der Großmutter im Alter von 93 Jahren hatte er sie immer wieder in der westfälischen Heimat besucht.

**Sarah Chalke:** Die kanadische Schauspielerin, die vor allem aus den Serien



Bruce Willis hat deutsche Wurzeln...

„Scrubs“ und „How I Met Your Mother“ bekannt ist, spricht fließend deutsch. Ihre Mutter, die in Rostock geboren wurde, schickte die Tochter zweimal wöchentlich zum Deutschunterricht.

**Uma Thurman:** Ihre Mutter ist die Tochter des deutschen Adligen Friedrich Karl Johannes von Schlebrügge.

**Robert Redford:** Zwar hat er selbst keine direkten deutschen Wurzeln. Doch der Schauspieler und Regisseur ist seit Mitte der 1990er Jahre mit der deutschen Künstlerin Sibylle Szaggars liiert. Im Juli 2009 heiratete das Paar in Hamburg.

**Charlize Theron:** Die in Südafrika geborene Schauspielerin hat eine deutschstämmige Mutter.

**Meryl Streep:** Ihre Familie väterlicherseits stammt aus Loffenau in Baden-Württemberg. Die kleine Gemeinde mit heute etwa 2.500 Einwohnern liegt im Schwarzwald, unweit der deutsch-französischen Grenze.

**Kevin Costner:** Zwar wanderte die Familie seines Vaters bereits im 18. Jahrhundert in die USA aus. Aber Costner pflegt seine Beziehung zu Deutschland: 2010 soll er



... ebenso wie Sandra Bullock, eine zweistöckige Villa im Berliner Stadtteil Tiergarten gekauft haben. (IMH)

## AUSBLICK

## SCHULDENKRISE UND KEIN ENDE - WIRTSCHAFTSTHEMEN DES JAHRES 2013

Wie geht es weiter mit dem Euro, kommt Opel endlich aus der Krise, wann werden am Berliner Pannflughafen die ersten Passagiere abgefertigt, werden Strom und Benzin noch teurer? Viele Themen des Jahres 2012 werden uns auch im nächsten Jahr beschäftigen:

Von Holger Göpel

- Die EURO-SCHULDENKRISE ist lange nicht ausgestanden, Länder wie Griechenland oder Portugal werden noch Jahre brauchen, um ihre Haushalte in Ordnung zu bringen. Kommen weitere Anträge auf Hilfsmilliarden, etwa aus Spanien und Italien? Werden Geberländer wie Deutschland oder Frankreich überfordert? Und es bleibt die Frage, ob der deutsche Steuerzahler für die Rettung der angeschlagenen Euro-Länder zur Kasse gebeten wird. Ein Schuldenerlass für Griechenland ist nicht vom Tisch, und der würde Milliarden kosten.

- Die Regulierung des FINANZMARKTES ist nach der Finanzkrise 2008/09 ein gutes Stück vorangekommen. Doch um zu verhindern, dass sich gierige Banker erneut

verzocken und der Steuerzahler mit Milliarden einspringen muss, sind noch wichtige Aufgaben abzuwickeln. Dazu gehören vor allem die sogenannten Bankentestamente zur Abwicklung angeschlagener Geldhäuser. Auch die Absicherung der Geldgeschäfte mit mehr Eigenkapital (Basel III) bleibt ein Thema für 2013.

- Der ÖLPREIS ist in den vergangenen Jahren stetig gestiegen, ein Ende ist nicht in Sicht. Die Autofahrer werden sich auch im kommenden Jahr auf hohe Preise an den Tankstellen einstellen müssen. Auch Heizenergie dürfte nicht billiger werden. Die Macht der Ölkonzerne, die von der Förderung über die Verarbeitung bis hin zum Verkauf die gesamte Produktionskette kontrollieren, ist trotz harscher Kritik nicht gebrochen. Allerdings kann man mit mehr Transparenz

rechnen - Stichwort Veröffentlichung von Benzinpreisen im Internet.

- Der Atomausstieg wird vom Großteil der Bevölkerung unterstützt, doch die steigenden Strompreise belasten private Verbraucher und Wirtschaft immer mehr. Kommt die ENERGIEWENDE voran, ist die Versorgung sicher, und welche weiteren Kosten kommen auf uns zu? Auch im kommenden Jahr dürften uns der Zustand der Stromnetze, die Förderung nach dem Erneuerbare-Energien-Gesetz oder der stockende Ausbau der Windenergie auf See (offshore) beschäftigen.

- Der Berliner HAUPTSTADTFLUGHAFEN soll im kommenden Oktober mit zwei Jahren Verspätung seinen Betrieb aufnehmen - weitere Verschiebung nicht völlig ausgeschlossen. Verantwortung für Planungsmängel,

Baupannen oder die Kostenexplosion mag keiner so recht übernehmen. Spannend bleibt, wann nun 2013 wirklich die ersten Passagiere abgefertigt werden und ob der neue Flughafen nicht gleich bei der Eröffnung zu klein ist, wie von Experten befürchtet.

- Bei Autobauer OPEL geht Dauerkrise weiter, die Zukunft der einzelnen Standorte und der dort Beschäftigten ist unklar. Die Entscheidung über den neuen Opel-Chef soll zwar noch in diesem Dezember fallen. Allerdings könnte der hoch gehandelte frühere VW-China-Chef Karl-Thomas Neumann erst im Sommer 2013 sein Amt antreten. Dabei sind große Probleme zu lösen, um Opel aus den roten Zahlen zu führen. Da tröstet es wenig, dass auch andere europäische Hersteller wie etwa Peugeot Citroen oder Fiat uns Überleben kämpfen. (dpa)

## KOLUMNE

## KONFLIKTLÖSUNG MIT SCHOKORIEGEL



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Man sollte vor- und nachsichtig miteinander umgehen, in jedem Fall aber freundlich. Klingt selbstverständlich, doch in der Realität ist das manchmal schwierig, wie ich zuletzt wieder feststellen musste. Für solche Fälle führe ich von jetzt an teilbare Schokoriegel mit mir.

Nach zwei Tagen Moderieren und Frieren in Berlin wollte ich nur noch schnell in meinen Zug steigen, meinen Platz einnehmen, mich in mein Buch vertiefen und heim heim heim ins eigene warme Bett. Und das möglichst ohne Umstände, Umwege und ganz besonders ohne Wenn und Aber, da die zwei Tage für mich daraus bestanden, mich durchzusetzen, die einen zu aktivieren, die anderen zu reaktivieren, für kleine und große Fragen Lösungen zu finden, Plätze zu vergeben und zu verteidigen.

Der Zug kam an, ich stieg ein, dann steckte ich im Gang fest. Aber so ist es eben, wenn man Freitag in Berlin den Zug besteigt, dann muss man sich mit anderen Fahrgästen, die einem mit großen Koffern entgegenkommen, koordinieren. Das war eingeplant. Nicht eingeplant war, dass der hinter mir stehende Herr meinen letzten Nerv raubt, indem er mir im Nacken sitzt und in die Hacken tritt.

Diesen, den letzten Nerv, hätte ich nämlich gebraucht, um entspannt mit der Dame umzugehen, die auf meinem Platz saß. Für den kurz angebundenen halbwegs freundlichen Hinweis, dass ich da jetzt gern hinwolle, reichte es gerade noch. Als sie schüchtern fragte, was mit dem anderen Platz daneben sei, dachte ich: Mir doch egal, guck doch selber nach, ich will mich jetzt um nichts und niemanden mehr kümmern. Sagte nur „Keine Ahnung.“ Setzte mich und - fand eben nicht meine erhoffte Ruhe, denn nun kam die Scham: „Du hättest freundlicher sein müssen. Sie ist anscheinend unbeholfen, und wenn sie es besser wüsste, hätte sie natürlich selbst nachgeschaut. Und da sowieso immer und überall die Stärkeren den Schwächeren helfen sollten, sollten auch in Sachen Zug-

fahrerfahrung die alten Hasen den jungen Küken helfen.“ usw. usw.

Während ich mich schämte, schielte ich in ihr Buch. Und dann sah ich, O nein! es war ein Lern- und Übungsheft, um Schreiben zu lernen, vermutlich für Legastheniker oder Analphabeten. Ach, du Scheiße! Ich hatte nicht nur einer netten Frau nicht geholfen, sondern eine Randgruppe im Stich gelassen, die die Reservierungshinweise aufgrund ihrer strukturellen Benachteiligung gar nicht hätte lesen können und sich eh ständig mit ähnlichen diskriminierenden Situationen und verständnislosen Grobheiten wie mir konfrontiert sieht. Und ich gesellschaftlich Begünstigte sitze da mit meinem dicken Wälzer im Schoß und erübrige nicht eine winzige Minute Freundlichkeit, um meiner Mitfahlerin zu der nötigen Ruhe zu verhelfen, damit sie ihr Schreiblernbuch durcharbeiten kann. Es gäbe natürlich auch noch die Variante, dass sie gar keine Legasthenikerin war, sondern eine Lehrerin, die das Lehrmaterial für ihre Schüler aufbereitet hat. Aber ich hatte das dringende Bedürfnis, ihr zu signalisieren, dass ich entgegen des ersten Eindrucks nämlich doch notfalls meinen Mantel mit ihr

teilen würde. Da mir dieser dramaturgisch an sich zwar eindrucksvolle Akt in diesem Kontext jedoch übertrieben vorkam und auch lange Entschuldigungstiraden nicht passend schienen, brach ich stattdessen meinen Schokoriegel entzwei und hielt ihn ihr hin. „Schokoriegel?“ fragte ich im Clint Eastwood-Stil. Sie nahm Schokoriegel und Friedensangebot an und kicherte auf eine eigentümliche Art. Na, also!

## VOKABELN

■ sich in etw. vertiefen - углубляться

во что-л.

■ feststecken - застревать

■ entgegenkommen - идти навстречу

■ den letzten Nerv rauben - окончательно

вымотать кому-л. нервы

■ Wälzer, m - зд.: толстая книга

# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ



Дорогие читатели!  
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живешь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

## ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. жапырақ - Blatt, n



2. тал - Weidenbaum, m



3. үйеңкі - Ahorn, m



4. шетен - Ebereschenbeere, f



5. ясень - Esche, f



6. емен жаңғағы - Eichel, f



7. шырша - Tanne, f



8. өсімдік сабағы - Stengel, m



Ключ: (1. лист, 2. ветка, 3. клен, 4. рябина, 5. ясень, 6. желудь, 7. ель, 8. стебель.)

1.		8.			
2.					
3.					
4.					
5.					
6.					
7.					

# VERANSTALTUNGEN

## Programm Almaty 4. bis 11. Januar

### BALLETT UND OPER

Freitag, 04. Januar  
**Die drei kleinen Schweinchen**  
12:00 Abai-Opernhaus

**Der Nussknacker**  
17:00 Abai-Opernhaus

Samstag, 05. Januar  
**Die drei kleinen Schweinchen**  
12:00 Abai-Opernhaus (Wdhlg. 15:00)

Sonntag, 06. Januar  
**Die drei kleinen Schweinchen**  
12:00 Abai-Opernhaus

**Der Nussknacker**  
17:00 Abai-Opernhaus

Dienstag, 08. Januar  
**Die drei kleinen Schweinchen**  
12:00 Abai-Opernhaus

**Der Nussknacker**  
17:00 Abai-Opernhaus

Donnerstag, 10. Januar  
**Der Liebestrank**  
18:30 Abai-Opernhaus

Freitag, 11. Januar  
**Der Nussknacker**  
18:30 Abai-Opernhaus

**Abai-Opernhaus:** Kabanbai Batyr-Str. 110

# KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 159



Stellen Sie einen Läufer um auf die Reihe 1 (bei gleicher Feldfarbe). Wie lautete nun der letzte Zug?



Zur gegebenen Brettstellung kann der letzte Zug nicht wbczxx3+ gewesen sein, weil dann der wbc5 (von d2 hergestammend) nichts mehr zum Schlagen gehabt hätte. Zuletzt wbd2-d3+ wäre illegal wegen des Schachgebots durch wle2, auch unabhängig davon, wohin der wlf4 legal umgesetzt würde. Demnach gehört der wle2 auf f4 b1.  
Zuletzt wbe2d3+? Umöglich wegen des wbe5, der nichts mehr hätte schlagen können. Der letzte Zug war also wbd2-d3+ - Der wlf4 ist eine Umwandlung des a-Bauers.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

## DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Роберт Калимуллин  
Менеджер по распространению:  
Юлия Сивакова  
Компьютерная вёрстка:  
Вероника Лихобабина  
Корректоры: Лариса Гордеева,  
Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,  
Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
Тираж 1200 экз.  
Заказ № 1602. 4 января 2013 г. № 1 (8669).  
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",  
г. Алматы, ул. Муқанова, 223-б;  
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

# КАРАГАНДИНКА

Я родом из Караганды. Карагандинка,  
С ее горячим - пекло! - угольком.  
Наверно, это золотая серединка,  
Как вежа меж столицей и селом.

Наверно, я, как город мой, богата  
Своими недрами, и внешней красотой  
Я одарила снежного гагата  
Покров с его вчерашней чистотой.

Ты город, но нигде не огорожен  
Твой мир и твой невиданный размах.  
Я тоже так хотела быть постройке  
И экономней в чувствах и стихах!

Но ты взрастил меня, дитя азарта,  
И начала отсчет моя весна,

Когда девчонкой разложила карту  
Твою я от порога до окна.

И я рассыпалась, гляди - крупинка  
Моя вежда - казахскую пургой!  
Я топну ножкой - я карагандинка,  
И не хочу я родины другой.

Карагандинка. Вовсе не москвичка.  
Но в чем винить тебя, земля моя -  
В том, что не стану белой рукавичкой  
Я трогать снег с крупичками угля?

Иль что от прадедов моих, от века  
Российских, на чужбине родилась?  
Прости нас. Место красит человека:  
Целую соль твоих восточных глаз.

Елена Зейферт

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!  
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТЫ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

ПС-1 ф. Ф. ПС-1	«Далонга» акционерлік қоғамы Акционерное общество «Далонга»		ABONNEMENT №		ABONNEMENT №	
			Базисный индекс Индекс издания		65414	
Deutsche Allgemeine Zeitung (Базисный или - наименование издания)						
И. И. оператордың қолы - подпись оператора		Жайылу Бағасы	Стомость подписки	теңге	тың	Комплектілер саны Кол-во комплектов
2013 жылғы айларына			2013 жылғы айларына			
1	2	3	4	5	6	7
X	X	X	X	X	X	X
8	9	10	11	12		
X	X	X	X	X	X	X
Қайсы Қуа						
Пошта индексі - почтовый индекс, мекен қайы - адрес						
Қызы Қызы		Қызы Қызы		Қызы Қызы		И. И. оператордың қолы - подпись оператора
ТАСМАЛДАУ КАРТОНКАСЫ №						
ДОСТАВОННАЯ КАРТОНКА №						
ГВ		СБЖЗ журналына		СБЖЗ журнал		65414
Deutsche Allgemeine Zeitung (Базисный или - наименование издания)						
И. И. оператордың қолы - подпись оператора		Жайылу Бағасы	Стомость подписки	теңге	тың	Комплектілер саны Кол-во комплектов
2013 жылғы айларына			2013 жылғы айларына			
1	2	3	4	5	6	7
X	X	X	X	X	X	X
8	9	10	11	12		
X	X	X	X	X	X	X
Қайсы Қуа						
Пошта индексі - почтовый индекс, мекен қайы - адрес						
Қызы Қызы		Қызы Қызы		Қызы Қызы		И. И. оператордың қолы - подпись оператора

## ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
ifa-Redakteur: Robert Kalimullin  
Vertriebsmanagerin:  
Julia Siwakowa  
Layout und Design:  
Veronika Likhobabina  
Korrektoren: Larissa Gordejewa,  
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263 58 08  
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information  
der Republik Kasachstan.  
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1602.  
4. Januar 2012. Nr. 1/8669.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,  
Almaty, Mukanow-Straße 223b;  
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht  
in jedem Fall mit der Meinung der Autoren  
überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die  
Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung  
in- und ausländischer Agenturen.